

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE

HUSITSKÁ  
TEOLOGICKÁ FAKULTA

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2009

Ing. Pavel Bauer

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE

HUSITSKÁ  
TEOLOGICKÁ FAKULTA

Bakalářská práce

NOVÝ ZÁKON VE SPIRITUÁLECH AMERICKÝCH ČERNOCHŮ

THE NEW TESTAMENT IN AMERICAN NEGRO SPIRITUALS

Katedra praktické teologie

studijní obor:  
Husitská teologie jednooborová  
forma studia:  
kombinované

Vedoucí práce:  
ThDr. Petr Tvrdek, Th.D.  
Consultant on the English version:  
Gerald Ostdiek, B.A., M.A.

Autor:  
Ing. Pavel Bauer

Praha, 2009

Děkuji vedoucímu práce za vstřícnost, cenné náměty a rady; děkuji rovněž konzultantovi anglické verze této práce za připomínky.

Dále bych chtěl poděkovat všem, kteří mi umožnili studium na této fakultě, a kteří mně duchovně i fyzicky podporovali; jim také tuto práci věnuji:

\* především rodině, dále přátelům a kolegům a v neposlední řadě lektorům této fakulty za inspiraci.

My thanks go to the supervisor of this thesis, for his suggestions and advice; my thanks go also to the consultant on the English version for his comments.

I would like also to thank to all those who enabled me to study at this faculty and who supported me spiritually and physically during my studies. To them this work is dedicated:

\* first of all to my family, further on to my friends and to my colleagues and, last but not least, to the lecturers of this faculty for the inspiration.

Prohlašuji, že jsem tuto práci zpracoval samostatně,  
s použitím citovaných pramenů.

I hereby proclaim that I have worked on this thesis by myself,  
using the materials cited in the footnotes and in the appendix.

Praha 3. duben 2009

Ing. Pavel Bauer

## ANOTACE

Bakalářská práce uvádí třiatřicet duchovních písní amerických černochů, těch spirituálů, které komentují Nový Zákon. Práce je napsána v českém i anglickém jazyce.

V první části je popsána krátká historie vzniku spirituálů a je uveden stručný rozbor jazykové stránky, hudební pojetí rytmu, melodiky a harmonie. Druhá část obsahuje totéž v angličtině. Třetí, hlavní část obsahuje melodie a původní texty třiceti tří spirituálů; texty jsou komentovány odpovídajícími citacemi z Nového Zákona. Melodie i doprovod jsou upraveny pro nejširší využití.

## ANNOTATION

This B. A. thesis includes thirty three sacred songs of the American Negroes, spirituals that are concerned with the New Testament. The thesis is presented in Czech, and in English.

In the first part, the short history of the spirituals is given; there are also described succinct analyses of the language, and musical approach to rhythm, melodics and harmony as well (in Czech). The second part contains the same in English. The third part, which is the main one, includes melodies and original lyrics of thirty three spirituals; to the lyrics are appended corresponding quotations of the New Testament. The melodies with accompaniment are adapted for the broad public.

## KLÍČOVÁ SLOVA

afroamerická kultura  
americký černoch  
Bůh Otec  
církev  
Duch Svatý  
folk song  
gospel  
Ježíš  
jubilee  
Nový Zákon  
otroctví  
plantation song  
religious song  
spirituál

## KEY WORDS

Afro-American culture  
American Negro  
folk song  
God the Father  
gospel  
Holly Ghost  
Church  
Jesus  
jubilee  
New Testament  
plantation song  
religious song  
slavery  
Spirit  
spiritual

## OBSAH

## CONTENTS

### A (česká verze)

A <b>Úvod</b> .....	7
A 1. <b>Otroctví v Americe</b> .....	9
A 2. <b>Spirituály</b> .....	10
2. 1. Jazyk spirituálů .....	10
2. 2. Hudební pojetí .....	12
2. 2. 1. Rytmus .....	13
2. 2. 2. Melodika .....	14
2. 2. 3. Harmonie .....	15
A <b>Závěr</b> .....	15
A <b>Souhrn</b> .....	16

### B (English version)

B <b>Introduction</b> .....	17
B 1. <b>Slavery in America</b> .....	19
B 2. <b>Spirituals</b> .....	20
2. 1. Language of spirituals .....	20
2. 2. Musical approach - .....	22
2. 2. 1. Rhythm .....	23
2. 2. 2. Melodics .....	24
2. 2. 3. Harmony , .....	25
B <b>Conclusion,</b> .....	25
B <b>Summary</b> , .....	26

### C **Seznam spirituálů – Index of the Spirituals.** ..... 27 |

C 1. – C 33. Spirituály – Spirituals. ....	28-61
--	-------

Literatura – Bibliography. ....	62
---------------------------------	----

Motto: Nic tak nepozdvihuje duši, nic jí nedává křídla a neosvobozuje ji od věcí pozemských tak, jako zbožná píseň, ve které rytmus a melodie tvoří opravdový soulad.

Jan Zlatoústý

## Úvod

Boethius spekuluje, že jsou tři druhy hudby: kosmická (*musica mundana*), vibrace těla a duše (*musica humana*) a konečně hudba vokální a instrumentální (*musica instrumentalis*)<sup>1)</sup>. O té třetí, produkované vědomě člověkem, se vyjadřují filosofové s obdivem: Zvuky hudby působí přímo na duši, kde nalézají odezvu; hudba je totiž /člověku/ vrozena<sup>2)</sup>. Nebo: Hudba je píseň věků a květ historie; ona utiňuje bolest člověka a působí mu radost<sup>3)</sup>.

Duchovní písně, mezi které patří i spirituály, jsou spojením hudby s ušlechtilým slovem, které je tak vnímáno intenzivněji. Pro mnohé lidi je zpívané slovo srozumitelnější a je přijímáno s větší emfází, než recitované<sup>4)</sup>.

Co znamená slovo „spirituál“? Starší slovníky dávají jedinou odpověď: spirituál – kněz dozorce v semináři<sup>5)</sup>. Spirituál – v kněžských seminářích duchovní dozorce<sup>6)</sup>. Francouzský slovník zná rovněž jen člena františkánů: *le spirituel – membre d'une section de l'ordre des franciscans*<sup>7)</sup>. Ale nejen evropské slovníky neznaly další význam tohoto slova: v *Encyclopaedia Americana* z r. 1932 není spirituál – jako duchovní píseň – uveden<sup>8)</sup>.

---

1) GARDNER, K. *Sounding the Inner Landscape*. Maine: Caduceus 1990, s. 128. ISBN 0-9627200-3-8

2) GARDNER, K. *Sounding the Inner Landscape*. s. 8

3) LANDORMY, P. *Histoire de la musique*. Librairie classique. Paris: Paul Mellottée 1925, s. 212 /citát Romaina Rollanda/

4) BARZUN, J. *Music in American Life*. Bloomington (USA): Indiana University Press 1956, s. 21-22. Library of Congress Catalog Number 56-7651

5) VÁŠA, P. - TRÁVNÍČEK, F. *Slovník jazyka českého*. 3. přepracované a doplněné vydání. Praha: Fr. Borový 1946

6) *Komenského slovník naučný*. Praha: Nakl. Komenského slovníku naučného 1938

7) *Larousse illustré*. Paris: Librairie Larousse 1924

8) HANZEL, V. Černá hlína z Dely. In: *Rhythm and Blues*. Praha: Panton 1985, s. 35



V této práci znamená spirituál duchovní píseň Afroameričanů. Etnografové se přou o bělošském a černošském vlivu na vznik spirituálů <sup>9)</sup>. Dalším zdrojem spirituálů – vzhledem k velmi podobnému sociálnímu postavení jako černí otroci – byli i námezdní dělníci, bílá chudina – „white thrash“. Tito původně nájemní sluhové „indentured servitude“ byli vlastně nevolníky na dobu určitou (obvykle 4 – 7 let). Do kolonií byli posíláni i sirotci; od r. 1617 byli do kolonií posíláni na plantážní práci i zločinci, od r. 1717 takoví, kteří takto unikli katu <sup>10)</sup>.

Zde bude ale pojednáno jen o těch spirituálech, které jsou považovány za černošské (srv. literaturu na str. 66). Vedle vlivu evropské hudby na černošské písně jsou možné i vlivy indiánské hudby. Spirituál lze nalézt i pod označením gospel, jubilee, folk song, plantation song, religious song; rasisté nazývali černošské spirituály přezíravě „nigger songs“ <sup>11)</sup>.

Černochoy fascinovalo na biblických příbězích vyvedení národa Israele z otroctví. Dále se ztotožňovali s dětmi otrokyně Hagar, kterým Hospodin slíbil, že z nich učiní velký národ (Gn 21, 17-18). Ne náhodou složil syn černošského duchovního slavné blues o dětech tetičky Hagar <sup>12)</sup>. Spirituály čerpají hlavně z událostí Starého Zákona. Ale díky účasti na kázání byla vnímána Bible jako harmonický celek, integrovaně, s důrazem na vztahovost; tak, jak ji vnímají současní křesťané <sup>13)</sup>. Tak lze nalézt v jednom spirituálu v první sloce Mojžíše, ve druhé Ježíše; v jedné sloce překročení Jordánu, hned v další popis nebeského Jeruzaléma, apod.

Nicméně Nový Zákon je ve spirituálech traktován méně než Starý Zákon. Několika nejdůležitějších událostí Nového Zákona si všímá zde uvedených třicet tři spirituálů.

---

9) HITCHCOCK, H. W. *Music in the United States: A Historical Introduction*. New Jersey: Prentice-Hall 1969, s. 95. Library of Congress Catalog Number 69-128-21

10) TINDAL, G. B. - SHI, D. E. *Dějiny států USA (America: A Narrative History. Brief Third Edition)*. Praha: Nakl. LN 1994, s. 38. ISBN 80-7106-088-7

11) KONEN, V. *Puti amerikanskoy muzyki*. Moskva: Muzyka 1965, s. 102

12) HANDY, W. C. *Aunt Hagar's Blues*. USA: Handy Brothers Music 1922

13) POSPÍŠIL, C. V.: *Jako v nebi, tak i na zemi*. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakl. 2007. ISBN 978-80-7195-123-0

## 1. Otroctví v Americe

Krátce po dobytí Nového Světa zjistili konkvistadoři, že indiáni nejsou pro plantážní práci vhodní; tak se do Jižní Ameriky dostali již osvědčení černoši. Dopraveni tam byli ze Španělska, kam byli již od 15. stol. dováženi z pobřeží Guineje.

Pozn.: Sir John Hawkins, dvorní pirát královny Alžběty Tudorovny, přepadl v polovině 16. stol. u pobřeží Afriky otrokářské lodi, zejména portugalské, a otroky prodával Španělům. Za to dostal erb s černochem v okovech.

Na území dnešních USA se dostali černoši přímo z Afriky už během 16. stol., ale důležitý je až rok 1619, kdy bylo přivezeno holandskou lodí dvacet afrických černochoů do Jamestownu ve Virginii. To byl počátek velkého obchodu s otroky, který pokračoval v amerických koloniích až do r. 1864: miliony a miliony mužů, žen i dětí různých kmenů, vytržených z domova. Nejvíce černochoů, dovezených přímo z Afriky, pocházelo ze západního pobřeží, z nynějšího území Konga, Angoly, Dahomeje, Lagosu, Guineje, Senegalu, Yoruby, Pobřeží Zlatého, Slonoviny a Otrokářů (viz mapa)<sup>14)</sup>.

Bludný kruh obchodu otroky byl následující: ze třtinového **cukru** ze západoindických ostrovů, kde byl pěstován otroky, byl vyroben **rum** v Nové Anglii; za rum byli koupeni v Africe **otroci** a dovezeni do Ameriky.

Koupení otroci (muž za 100, žena za 85, dítě za 65 galonů rumu /1 galon = 4 litry/) byli převáženi v prostoru, kde nebylo možné se vzpřímit. Muži byli odděleni od žen a dětí, a před naložením spoutáni po dvou řetězy na zápěstích a kotnících. Pak byli naskládáni tak, že hlava jednoho byla u nohou druhého. Prostor pro jednoho člověka byl velikostí – a často nejen velikostí – roven rakvi. Cesta trvala okolo padesáti dní. Otroci byli prodáni na Jamajce (muž za 20 – 100, žena za 18, a dítě za 14 liber)<sup>15)</sup>.

Přes nelidské podmínky při přepravě (asi třetina cestu z Afriky nepřežila), a přes značnou úmrtnost i v Americe (okolo počátku 18. stol. jich

---

14) GEIST, B. *Co nevíte o jazzu*. Praha – Bratislava: Panton 1966, příloha

15) JOHNSON, C. S. *The Negro in the American Civilisation*. New York: The Viking Press 1930

bylo dovezeno během čtvrtstoletí osm set tisíc, ze kterých zbylo něco přes třicet tisíc), tvořili v té době černoši skoro pětinu obyvatelstva; byli koncentrováni hlavně v jižních státech Severoamerického kontinentu – v Jižní Karolině tvořili černoši dokonce většinu obyvatelstva <sup>16)</sup>. Jak už bylo uvedeno, byli z různých kmenů a hovořili různými jazyky (mandingo, ibo, kongga aj.).

Pozn.: Do angličtiny přinesli mj. slova: *banana* a *yam* (sladký brambor).

Otrokáři byli vedle nejvíce zastoupených Angličanů (což byli puritáni, anglikáni a katolíci) také katoličtí Francouzi a Španělé. Jejich otroci byli té křesťanské víry, jako jejich pánové, podle zásady *cuius regio, eius religio*. Jiní náboženští vystěhovalci byli katoličtí poddaní z Velké Británie, Irové, Skotové, dále to byli Holanďané (presbyteriáni), Švédové a Němci (luteráni), protestanté, hugenoti, Moravští bratři <sup>17)</sup> a příslušníci menších církví.

Religiozitu přistěhovalců lze doložit: první v Americe tištěná kniha byly Žalmy, *The Bay Psalm Book* z r. 1640 <sup>18)</sup>. V jižních koloniích převládalo anglikánství a bylo zvláště populární mezi velkými pozemkovými vlastníky (*gentry*). Přednost kolektivních rituálů před osobním náboženským prožitkem (ve srovnání kupř. s puritány) byla pro vznik spirituálů důležitá <sup>19)</sup>.

## 2. Spirituály

### 2. 1. Jazyk spirituálů

Při prodeji otroků nebyl brán ohled na jejich kmenovou ani rodinnou příslušnost, takže jednotícím prvkem byl jazyk jejich pánů; jak známo, na většině území se prosadila angličtina. Jazyk spirituálů je americký dialekt z časů jejich vzniku, a sběratelé se snažili tuto výslovnost zapisovat pomocí anglického spellingu. Spisovná angličtina (kterou mluvili jen angličtí velkostatkáři) by ve spirituálech ohrozila rytmus, nehledě na autentičnost.

---

16) NAVRÁTIL, J. *Stručné dějiny USA*. Praha: Svoboda 1984, s. 151

17) spirituál: *Shepherds are we, Wallachi, call our huts as salashi, let's take our flocks to pasture them in the hills of Bethlehem* - je česká vánoční píseň Pásli ovce Valaši

18) SWIFT, F. F. - MASSER, W. I. *All About Music*. New York: Etmar Publ. 1960, s. 126

19) TINDAL, G. B. - SHI, D. E. *Dějiny států USA*, s. 42

Nejfrekventovanější změny ve spirituálech proti psané angličtině <sup>20)21)22)</sup>  
better – /bettah/; death – /det/; fire – /fiah/; for – /f', fo'/; found – /foun'/;  
from – /fro'/; heaven – /heb'n/; children – /chillun/; if – /eff/; just – /jes'/;  
last – /las'/; my – /ma'/; never – /nevah/; our – /oh, o'/; people, trouble, etc. –  
/peopull, troubull/; poor – /po'/; river – /ribber/; th – /d' (that)/; th – /t' (thin)/;  
the – /d', de/; they – /dey/; to – /t'/; with – /wid/; were – /we'/  
na spřežku –ght– je používán „americký pravopis“: night–/nite/, fight–/fite/;

Nejen ve spirituálech, ale i jiných amerických písních z té doby, ať už vlivem spirituálů a blues nebo z jiného důvodu, lze slyšet také /ye/ pro you ve 2. os. pl.

Přívlastky Ježíše – Christ, Lamb, Lord, Saviour, Wonderful Counselor (Kristus, Beránek, Pán, Spasitel, Zázračný Rádce) – a většina vlastních jmen je zapsána beze změn. Zvolání /Lawd(y)/ místo Lord(y) je použito poprvé v zápisech blues; až potom se s ním setkáváme u spirituálu resp. u jeho modernějších forem – gospelu a jubilee <sup>23)</sup>.

V textech najdeme řadu ustálených aktualizovaných biblických představ, které putují ze spirituálu do spirituálu. Nejčastěji je to řeka Jordán jako cesta do Země zaslíbené, kterou reprezentuje Mississippi, vedoucí na sever, do svobody; a vlak, který – jako nebeský kočár pro Elijáše – přijíždí, aby odvezl otroky k Bohu, na svobodu („de Gospel train is comin'“).

Křesťanství chápali černoši jako vykoupení hlavně pro chudé a pokorné v Duchu, před Bohem. Ve spirituálech o tom svědčí značná frekvence slova „humble“ – pokorný, ponížený.

---

20) JOHNSON, J. W. - JOHNSON, J. R. *The Book of American Negro Spirituals*. New York: The Viking Press 1925, s. 44-46

21) JOHNSON, J. W. - JOHNSON, J. R. *The Second Book of Negro Spirituals*. New York: The Viking Press 1926, s. 13-15

22) JOHNSON, H. *Thirty Spirituals*. New York – London: G. Shirmer 1949, s. 5

23) BERENDT, J. E. *The Jazz Book*. New York: Lawrence Hill 1975, s. 141.

ISBN 0-88208-028-8

## 2. 2. Hudební pojetí

Černoši si přivezli z Afriky vědomí domorodých zvyků, které se utvářely po tisíciletí; i když byly po celé Africe rozmanité, něco měly společné. Byl to způsob komentování každé události, která se v oblasti (vesnici) stala nebo o které se dozvěděli: tanec se zpěvem, kterého se účastnili muži, ženy i děti. Nebylo to ale reprodukování již jednou vytvořených písní, ale spíše obměňování nápěvů i témat. Bylo to představení blízké hudbě a tanci <sup>24)</sup>.

K vytváření společného povědomí sounáležitosti tedy přispělo: společný původ (nejen že byli z Afriky, většina otroků byla navíc ze západoafrického pobřeží) i osud (přeprava, práce na plantážích), společný nový jazyk, kterému se museli naučit, nové náboženství včetně evropské hudby. Křesťanství si pojali po svém, jako by chtěli ilustrovat jak vypadá inkulturace; že zrno v půdě nové kultury musí nejprve zemřít (Jan 12, 24), aby bylo vzkříšeno v nové kulturní podobě <sup>25)</sup>. Tak se ve spirituálech prolnula hluboká víra novokřtěnců s africkým pojetím dramatického přednesu.

V časopise z předminulého století je popsána černošská bohoslužba <sup>26)</sup>. Po formální části bohoslužby byly odsunuty lavice a všichni účastníci se seskupili ve středu. Jakmile zazněla píseň, dávali se jeden po druhém do stále se zrychlujícího tance. Na refrén se většinou přidávali ke zpěvu všichni, často vícehlasem; tanec i zpěv byl doprovázen tleskáním.

Takové vnímání Bible, prožívané oslovenými věřícími tak silně, že v návalu emocí povstávají a opakují kazatelova slova, je důkazem hlubokého náboženského prožitku. Tak i v současném přístupu k Bibli nejde o literu, ale o Ducha (2K 3, 6; „... Litera zabíjí, ale Duch dává život“) <sup>27)</sup>.

---

24) KROPÁČEK, L. Epilog ke sbírce mýtů, legend a pohádek černé Afriky: *O želvách, lidech a kamenech*. Praha: ARGO 1999

25) POSPÍŠIL, C. V. *Hermeneutika mystéria*. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakl. 2005, s. 155. ISBN 80-195-001-7

26) DORŮŽKA, L. *Panoráma jazzu*. Praha: Mladá fronta 1990, s. 27. (Citováno podle neuvedeného čísla časopisu Nation.) ISBN 80-204-0092-3

27) BUTTA, T. Čtení z Písma svatého v liturgii a některé otázky s ním spojené. In: *Blahoslav 2003: Kalendář CČSH*. Praha 2002, s. 56. ISBN 80-7000-205-0

Černoši sami neznali pojem „umění“ v evropském smyslu slova. Ani jejich pány nenapadlo, že by nevzdělaní černošští otroci mohli vytvářet kulturu, hodnou toho slova. Objev, že se o umění skutečně jedná, byl zapříčiněn popularizací hudebních směrů, které se ze spirituálů vyvinuly. Pak teprve se hudební znalci a etnologové začali zajímat o to, z čeho tyto nové hudební směry vyšly. Skoro každá solidní kniha o blues a jazzu proto uvádí, více či méně hlouběji, jaké byly jejich kořeny. (*Quod demonstrandum est* množstvím zde uvedených citací jazzové literatury.)

### 2. 2. 1. Rytmus

Pro pohyb obecně – a pro tanec zvláště – je rytmus věcí první důležitosti. Afrika není na rozmanité bubny chudá. V Americe se bílí osadníci právem domnívali, že by bubny otrokům příliš připomínaly Afriku; nebyly proto povoleny. Rytmus je nicméně důležitý i pro určité kolektivní práce a dá se vyjádřit také rytmickým zpěvem; předchůdci spirituálů byly tedy pracovní písně, worksongs. (Udávat pracovní rytmus zpěvem není africký vynález; při ručním mlácení obilí bývaly říkanky pro tento účel běžné i na našem venkově.)

Pro Afriku je typické pojetí rytmu. Na rozdíl od evropského cítění má každý bubeník souboru afrických bubnů své metrum; jejich údery se mohou „sejít“ kupř. ve druhém úderu prvního bubeníka se třetím úderem druhého, atd. Konečný rytmický útvar je označován jako „pattern“.

Složitě rytmy tohoto druhu, které lze cítit i ve spirituálech, nebylo možné zapsat evropskou notací. Vysvětlení odborných názvů jako polyrytmus, heterorytmus, zkřížené rytmy, atd., by přesáhlo účel této práce i znalosti autora.

Důležitý je ale pojem „off-beat“. V notaci spirituálů je zaznamenán jako synkopa, (přesun akcentu z těžké doby na lehkou), ale vychází opět z afrického pojetí současně probíhajících paralelních rytmů<sup>28), 29)</sup>.

---

28) WASSERBERGER, I. a kol. *Jazzový slovník*. Bratislava: Štátne hudobné vydavateľstvo 1966, s. 312

29) BERLINER, P. F. *Thinking in Jazz*. Chicago: The University of Chicago Press 1994, s. 324 ISBN 0-226-04381-9

## 2. 2. 2. Melodika

V africké hudbě se setkáme nejčastěji s pětiténovou řadou, pentatonikou. Tóny ale nejsou od sebe vzdáleny přesně o celý tón nebo půltón<sup>30)</sup>. Tato skutečnost podmiňuje evropské vnímání hudby z jiného kontinentu jako falešné, nepřesné; první sběratelé spirituálů hovořili o „dirty“, špinavých tónech.

Vedle pentatoniky objevili někteří folkloristé v africké hudbě i sedmitónovou řadu, heptatoniku<sup>31)</sup>. Název „equi-heptatonic“ označuje, že v africky pojaté stupnici jsou tercie a septima intonovány „off-pitchness“, tj. neurčitě, mezi durovým a mollovým modem. To se ve spirituálech (a dále v blues a jazzu) projevilo jako charakteristické pro afroamerickou hudbu. Později se prosadil název „bluesová tercie, resp. septima“. V zápisech se tyto intervaly objevují většinou jako mollové; případný doprovod zůstal durový. Je málo známé, že tyto intervaly použil i Antonín Dvořák v prvním hlavním tematu v Symfonii z Nového Světa<sup>32)</sup>. Znamějšší je druhé téma – parafráze spirituálu *Swing low, sweet chariot*.

Nakolik jsou melodie spirituálů ovlivněny tím, že řada afrických jazyků je tónová, nelze zpětně zjistit. Na principu tónového jazyka jsou založeny i tzv. „mluvící bubny“<sup>33)</sup>.

Pozn.: Nejčastěji je citován příklad z jazyka Yoruba, kde totéž slovo znamená: manžel, kanoe, oštěp nebo motyka, podle toho, jak se zazpívá.

Melodie verzí, které zpívá sólista – předzpěvák, je jednoduchá, skoro recitovaná; na refrén (chorus), který má výraznější melodii, nastupuje sbor, často vícehlasý.

---

30) JUSTON', Z. *Hudba přírodních národů*. Praha: Dauphin 1981, s. 19. ISBN 80-901842-4-3

31) JONES, A. M.: *Studies in African Music*. Oxford University Press, London 1959

32) MCKINNEY, H. D. - ANDERSON, W. R. *Discovering Music: A Course in Music Appreciation*. New York: American Book Company 1934, s. 185

33) RYCHLÍK, J. *Pověry a problémy jazzu*. Praha: SNKLHU 1959, s. 32-33.

### 2. 2. 3. Harmonie

Harmonizace, podkládání melodií spirituálů akordy, je záležitost pozdější, než jejich vznik. Původní spontánní vedení vícehlasu, které bylo paralelní, bylo potlačeno; při zápisech spirituálů byla dávana přednost zaznamenání jednohlasé melodie, kterou pak sběratel doplnil o harmonii podle svého nejlepšího přesvědčení. To dokládá porovnání odlišných záznamů téhož spirituálu různými sběrateli<sup>34)</sup>. I zde uvedený akordický doprovod spirituálů je třeba posuzovat jako výraz osobního vnímání harmonie; je jen jedním z mnoha možných.

## Závěr

Na příkladu zde uvedených třiceti tří spirituálů, traktujících novozákoní učení, lze vysledovat, co nejvíce oslovilo černošské otroky v nových životních podmínkách.

Ve spirituálech se sice témata prolínají, vždy je ale možné nalézt ústřední motiv. Narativní spirituály popisují narození Ježíše (12, 25, 27, 28), povolání Dvanácti (23, 31), Kristovy činy (6, 7, 15, 18), jeho poslední dny (3, 21, 22, 32) a zmrtvýchvstání (4, 8, 20). Apokalyptická líčení jsou na více místech, hlavně ve spirituálech 11 a 24.

Nalézt lze ale i hluboký vhled do křesťanství, vyjádřený jednoduchým veršem: o Bohu Otci (9, 17, 26), o Duchu (10, 13, 30), o spáse (1, 19, 29, 33), o Božím království (5, 16) a o církvi (2, 14). Zvláště tyto verše, tak vzdálené intelektualistické spekulaci, vypovídají o časově i místně neomezeném působení Ducha; je to pochopení smyslu církve, který je pro ni nejdůležitější úkolem v moderním světě<sup>35)</sup>.

---

34) srv. citace (I) – (VII) v části 3. této práce

35) VOGEL, J. *Církev v sekularizované společnosti*. Brno: Nakl. L. Marek, 2005, s. 103; 207 ISBN 8086263-64-9



Univerzální jazyk může odstranit ty zmatky mezi lidmi z etnicky a jazykově různých skupin, které vyplývají z nedostatečné komunikace (Sk 2,1-11) <sup>36)</sup>; stejně tak hudba je jeden ze způsobů, jak dospět k porozumění. V současnosti existuje dost možností slyšet černošské spirituály v podání světoznámých vokálních souborů z USA. I některé české profesionální i amatérské sbory i kapely produkují spirituály; i když spíše jako atrakci. Sen bývalého popřevratového studentského duchovního, aby se kostel houpal v rytmu zpěvu spirituálů, zůstane z různých důvodů jen *pium desiderium*. Ale věřím že nás, které spirituály okouzlují syntézou slova a melodie, a kteří si je rádi nejen poslechnou, ale i zazpívají, bude přibývat. K tomu chce přispět i tato práce.

## ***Souhrn***

V práci je podána krátká historie vzniku spirituálů a stručný rozbor jejich jazykové i hudební stránky v češtině i angličtině. Je uvedeno 33 černošských spirituálů traktujících Nový Zákon. Obsah spirituálů je doprovázen příslušným biblickým veršem; česky (Bible, Český ekumenický překlad) i anglicky (King James Bible).

Text je uveden v originále a opatřen melodií, včetně akordového doprovodu. Spirituály jsou upraveny tak, aby byly dostupné i amatérským hudebníkům.

---

36) KUČERA, Z. Ideový předpoklad. In: *Husitské bohosloví. Ročenka HTF UK 1995* Praha: Husitská teologická fakulta 1995, s. 5.

Motto: Nothing so lifts the soul, gives it wings, frees it from earthly things, as a holy song, in which rhythm and melody form a true symphony.

John Chrysostom

## Introduction

Boethius speculates, these are three species of music: a cosmic one (*musica mundana*), vibrations of body and soul (*musica humana*), and eventually vocal and instrumental music (*musica instrumentalis*). Only the third one is produced knowingly by human being <sup>1)</sup>. Of the third speak philosophers. Musical sound acts directly on the soul and finds an echo there, since music is innate in /Man/ <sup>2)</sup>. Or; *La musique, c'est le chant des siècles et la fleur de l'histoire; elle pousse sur la douleur comme sur la joie de l'humanité* (music is the song of centuries and the flower of history, it acts both on pain as well as on joy of Man) <sup>3)</sup>.

The pious songs, represent the attachment between music and hearted word; in such way, the word is accepted more intensive. A singing word is for many people more plain, and it is felt with higher emphasis than recited one <sup>4)</sup>.

What does the word „spiritual“ mean? Some older vocabularies give a clear answer; „spiritual“ = a supervisor priest in a seminary <sup>5)</sup>, or; „spiritual“ = a clerical supervisor in priest seminaries <sup>6)</sup>. And the French vocabulary knows only a member of the Franciscans too: *le spirituel – membre d'une section de l'ordre des franciscans* <sup>7)</sup>. Not that only Europeans knew anything about the other sense of the word, cf. in the Encyclopaedia Americana from 1932 there is no reference to the word „spiritual“ <sup>8)</sup>.

---

1) GARDNER, K. *Sounding the Inner Landscape*. Maine: Caduceus 1990, p. 128. ISBN 0-9627200-3-8

2) GARDNER, K. *Sounding the Inner Landscape*. p. 8

3) LANDORMY, P. *Histoire de la musique*. Librairie classique. Paris: Paul Mellottée 1925, p. 212 /Romain Rolland's quotation/

4) BARZUN, J. *Music in American Life*. Bloomington (USA): Indiana University Press 1956, p. 21-22. Library of Congress Catalog Number 56-7651

5) VÁŠA, P. - TRÁVNÍČEK, F. *Slovník jazyka českého*. 3. vydání. Praha: Fr. Borový 1946

6) *Komenského slovník naučný*. Praha: Nakl. Komenského slovníku naučného 1938

7) *Larousse illustré*. Paris: Librairie Larousse 1924

8) HANZEL, V. Černá hlína z Deltý. In: *Rhythm and Blues*. Praha: Panton 1985, p. 35

Here it will be treated „spiritual“ in the sense of the religious song. Ethnographers can discuss how black and white spirituals influenced each other <sup>9)</sup>; hired workers, white poor, called the „white thrash“ were in very similar social situation as the Negro slaves. They were at first at the „intendured servitude“, in fact they were serfs for a certain time (usually 4-7 years). Also orphans were sent to the colonies. As of 1617 wrong doers were transported for plantation work to America; as of 1717 America was the destination for those, for whom the other alternative was the Tyburn tree <sup>10)</sup>. They were the source of the „blue-eyed soul“, white spirituals.

But here we will deal with such spirituals that are taken as Negro ones. Spiritual can be found under names as gospel, jubilee, folk and plantation song, religious song. Racists call spirituals disparagingly the „Nigger-songs“ <sup>11)</sup>.

The Negro slaves in America were fascinated with the Scripture's stories about taking the people of Israel from Egyptland. They identified themselves also with the children of Hagar, because her descendants were promised by God to be a great nation (Gen 21, 17-18). It is not a coincidence that it was son of the Negro preacher, who composed the famous blues about children of Hagar <sup>12)</sup>. This is the reason why spirituals were oriented (with the exception of prayers) mostly on the Old Testament. But thank to sermons, the slaves felt the Bible was one whole, integral harmony, with the accent on mutuality; same as it should be accepted by present day Christians <sup>13)</sup>. So in one spiritual we find Jesus after Moses, in one strophe there is crossing over Jordan, and just after that follows description of the heavenly Jerusalem.

However, the New Testament is mentioned in spirituals less than the Old one. Some key themes of the New Testament are introduced in this work .

---

9) HITCHCOCK, H. W. *Music in the United States: A Historical Introduction*. New Jersey: Prentice-Hall 1969, p. 95. Library of Congress Catalog Number 69-128-21

10) TINDAL, G. B. - SHI, D. E. *Dějiny států USA* (America: A Narrative History. Brief Third Edition ). Praha: Nakl. LN 1994, p. 38. ISBN 80-7106-088-7

11) KONEN, V. *Puti americkanskj muzyki*. Moskva: Muzyka 1965, p. 102

12) HANDY, W. C. *Aunt Hagar's Blues*. USA: Handy Brothers Music 1922

13) POSPÍŠIL, C. V. *Jako v nebi, tak i na zemi*. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakl. 2007. ISBN 978-80-7195-123-0

# 1. Slavery in America

Shortly after the New World was taken, it was clear that Indians were not able to do slave work. So the already tested Negroes there were taken to America for this purpose. They were transported via Spain, where they were imported from Guinea since the 15th century.

Note: John Hawkins, pirate of the Queen Elizabeth Tudor court, held up the slave ships (mainly Portuguese ones) in African coast in the first half of the 16th century. Then the slaves were sold to Spaniards. For that he was knighted, and a Negro in chain appeared in his coat of arms.

African Negroes were brought to the territory of the present U.S.A. in the 16th century, but the main year is 1619, when a Dutch captain sold 20 African Negroes in Jamestown, Virginia. It was the start of the great slave trade that continued in the American colonies until 1864: millions and millions of men, women, and children of various tribes were taken away from their homes. The main slave source was the West African coast; there were inhabitants of Congo, Angola, Dahomey, Lagos, Guinea, Senegal, Yoruba, Golden Coast, Slavery Coast and Ivory Coast (see chart) <sup>14)</sup>.

The slave trade was based on *circulus vitiosus*: **treacle** from West Indien manufactured by slaves – **rum** produced from it in New England – **slaves** bought for rum in Africa and transported to America etc.

The slaves (man bought for 100 galon rum, women for 85, child for 65; 1 galon = 4 L) were transported in a space about one meter high. Separated from women and children, men were chained their wrists and ankles to each other, packed like sardines in a can. One's head to knuckle of the other, they were as comfortable as in a coffin. The route from Africa to Jamaica took usually 50 days, then the slaves were sold in Jamaica; man for 20 – 50 pound, woman for 18, and child for 14 pound <sup>15)</sup>.

These conditions left from 2/3 to 1/3 „passengers“ alive at the end of the journey, and there was also a great mortality in America;

---

14) GEIST, B. *Co nevíte o jazzu*. Praha – Bratislava: Panton 1966, appendix

15) JOHNSON, C. S. *The Negro in the American Civilisation*. New York: The Viking Press 1930

eg. in the first quarter of the 18th century were 800 thousand people transported to America, from which only about 30 thousand survived. All the same, at that time Negroes constituted about one fifth of the inhabitants in the colonies, concentrated mainly in the South. South Carolina for example even had a majority of black people <sup>16)</sup>. As mentioned above, they were from various tribes and of different languages (mandingo, ibo, konga, and another).

Note: They enriched English with words as *banana* and *yam*.

The slave-owners were Englishmen (Puritans, Anglicans, Catholics), in some places of the South, also French and Spanish Catholics. Their slaves were of the same religion as the masters; *cuius regio, eius religio*.

Other religious-minded emigrants were Irish and Scotch Catholics from Great Britain, Dutch Presbyterians, German and Swedish Lutherans; Protestants, Huguenots, Moravian Brethren <sup>17)</sup>, and members of some smaller churches.

Religiosity of the European emigrants is demonstrated by fact that the first book printed 1640 in America was The Bay Psalm Book <sup>18)</sup>. The colonies of the South were influenced mostly by Anglicanism, which was popular namely among the gentry. Priority of the group rituals of Anglicans, in comparison with more personal ritual enjoyment in a narrow circle – of Puritans for example – was very important to spirituals inception <sup>19)</sup>.

## 2. Spirituals

### 2. 1. Language of spirituals

In the slave business no attention was paid to the tribe or family relations. The element of slave group consolidation in the new „home“, was the language of the master. In southern Northamerican colonies it was English. The language of the spirituals is the Negro dialect from those times; the collectors tried to write down the specific sounds with the help of English spell.

---

16) NAVRÁTIL, J. *Stručné dějiny USA*. Praha: Svoboda 1984, p. 151

17) spiritual: Shepherds are we, Wallachi, call our huts as salashi, let's take our flocks to pasture them in the hills of Bethlehem – is the Czech carol: Pásli ovce Valaši

18) SWIFT, F. F. - MASSER, W. I. *All About Music*. New York: Etmar Publ. 1960, p. 126

19) TINDAL, G. B. - SHI, D. E. *Dějiny států USA*, p. 42

Straight English (used only by the gentry) could possibly endanger the rhythm of spirituals, not to mention the authenticity of the purport.

The most frequented changes in comparison with written English <sup>20),21),22)</sup>  
better – /bettuh/, death – /det/, fire – /fiah/, for – /f', fo'/, found – /foun'/  
from – /fro'/, heaven – /heb'n/, children – /chillun/, if – /eff/, just – /jes'/  
last – /las'/, my – /mah, ma'/, never – /nevu, nevah/, or, our – /oh, o'/,  
people, trouble, etc. – /peopull, troubull/, poor – /po'/, river – /ribber/  
th – /d' (that)/, th – /t' (thin)/, the – /d', de /, they – /dey/, to – /t'/, with – /wid/  
group – ght– was transcribed in the American way: night–/nite/,  
fight–/fite/, brought–/broute/

Not only in spirituals, also in the others folk songs and blues there are some archaisms, eg. /ye/ instead of „you“ for 2. p. pl.

Jesus' attributes – Christ, Lamb, Lord, Saviour, Wonderful Counselor – and most of the proper names were written down without changes. Exclamation Lord(y) appears as /Lawd(y)/ later on, in blues recordings first; only after that we can find it in spiritual, and in its modern forms as gospel song, and jubilee as well <sup>23)</sup>.

There is a lot of steady verbal attachments in the lyrics, which concern Biblical conceptions brought up to date, and which traverse from one spiritual to the another. The most frequented is the Jordan river, as an entry to the Promised Land. It is represented by Mississippi that is directed to the North, to the freedom. Another image is the train, which as the heavenly carriage comes for the Negro slaves to transport them to the Lord, to the salvation.

Christianity was taken as a redemption mainly for the poor and meek before God. This is the reason why the word „humble“ in spirituals is fairly frequent.

---

20) JOHNSON, J. W. - JOHNSON, J. R. *The Book of American Negro Spirituals*. New York: The Viking Press 1925, p. 44-46

21) JOHNSON, J. W. - JOHNSON, J. R. *The Second Book of Negro Spirituals*. New York: The Viking Press 1926, p. 13-15

22) JOHNSON, H. *Thirty Spirituals*. New York – London: G. Shirmer 1949, p. 5

23) BERENDT, J. E.: *The Jazz Book*. New York: Lawrence Hill 1975, p. 141.

ISBN 0-88208-028-8

## 2. 2. Musical approach

The Negroes had taken from home their old African habits; they differ from place to place, but there was something common: a way how to comment the events. Similar to other communities without written word, all important events were commented with dancing and singing of all village men, women, and children. It was not a simple reproduction of known melodies and dances, there were variations of these; unique performance of its kind <sup>24)</sup>.

The contribution to the common feeling of congruity of the slaves were: all were black Africans (and more: the most of them came from the West Coast), they were of the same fate (the transport, then the plantation work), the new language, the new religion. Christianity namely, they accepted in their own way – as to illustrate what does it mean, inculturation <sup>25)</sup>. „A corn of wheat fall into the ground and die“ (John 12, 24); a corn of the Christian culture was resurrected in a new form. In spirituals the blended deep feeling of the new Christians with the African way of expression merged.

19th century journal Nation describes a Negro liturgy <sup>26)</sup>. After the formal part, the benches were put out and all participants were concentrated in the center of the church. As the song sounded, one by one, all began to dance, quicker and quicker. Refrain was added to by all the voices, not rarely in chords. The song was accompanied with rhythmical clapping.

Such receptivity of the Bible is a proof of deep religious experience. We should accept the Bible in the same way nowadays: not the printed words only, but the Holy Ghost should be present (2 Cor 3, 6; „ ... for the letter killeth, but the spirit giveth life.“) <sup>27)</sup>.

---

24) KROPÁČEK, L. Epilogue to the Myths, Legends and Fairy-tales from Africa: *O želvách, lidech a kamenech*. Praha: ARGO 1999

25) POSPÍŠIL, C. V. *Hermeneutika mystéria*. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakl. 2005, p. 155. ISBN 80-195-001-7

26) DORŮŽKA, L. *Panoráma jazzu*. Praha: Mladá fronta 1990, p. 27. (Quoted in accordance with a non dated copy of the Nation magazine). ISBN 80-204-0092-3

27) BUTTA, T. Čtení z Písma svatého v liturgii a některé otázky s ním spojené. In: *Blahoslav 2003: Kalendář CČSH*. Praha 2002, p. 56. ISBN 80-7000-205-0

The Negroes did not understand *terminus technicus* of „fine arts“. And as for their masters, they never thought that the black slaves would be able to create a culture in the sense of this word. To establish that the spiritual is an art, helped popularization of the descendants of this: blues and jazz. Only after that the musical experts and ethnographers began to concern a dwell of this new sound. Now all books of blues and jazz history mention the roots – more or less in detail. (*Quod demonstrandum est* with the number of jazz literature quotations here introduced.)

### **2. 2. 1. Rhythm**

Every movement needs a rhythm, but for the dance it is a priority. In Africa we can find lots of kind of drums. The American colonists believed that the sound of drums would remind the slaves of their home; for that reason, drums were prohibited. As rhythm is important for the dance, it is significant for certain collective works as well. It can be done also through rhythmic singing. Spirituals were no doubt preceded by work songs. (Using rhythmic verses for manual barn-treshing was common in our countryside not long ago.)

For African music, polyrhythm is typical; i.e. every drummer in an ensemble has his own metrum. So the second strike of the first drummer can sound at the same time as eg. the third strike of the second drummer, etc. The outcome of this is characteristic pattern.

This polyrhythm, which is felt in spirituals, was not able to write down with the help of the European music system. The explication of such special terms as heterorhythm, cross- rhythm, and others, would surpass the aim of this work, and also the knowledge of the author .

But the term „off-beat“ is of importance at this point. In music it is described as syncopation, which is shift of rhythm accent from heavy to light beat; but it really depends on the African feel of parallel rhythms<sup>28), 29)</sup>.

---

28) WASSERBERGER, I. a kol. *Jazzový slovník*. Bratislava: Štátne hudobné vydavateľstvo 1966, p. 312

29) BERLINER, P. F. *Thinking in Jazz*. Chicago: The University of Chicago Press 1994, p. 324. ISBN 0-226-04381-9



### 2. 2. 2. Melodics

In most kinds of African music, we can find the five tone scale. This pentatonic scale differs from the European one; the elements are not far from each other by exactly one tone or a half-tone<sup>30)</sup>. This fact causes that the European ear hears such music as off-key, the first spiritual collectors called such tones as „dirty tones“.

Some folklorists found in the African music the seven tone scale<sup>31)</sup>. The term „equi-heptatonic“ means that in the African scales the third and the seventh are somewhere between the major and the minor mode. This is the characteristic sound of Afro-American music (spirituals, blues, and jazz). This phenomena were later labeled as the blues-third and the blues-seventh. In tunes they are written down usually as minor ones, while the accompaniment remains in the major key. (It is not commonly known that these intervals were used by Antonín Dvořák in the first main theme of the Symphony from the New World<sup>32)</sup>. Well known is the fact that the second main theme is somewhat like the spiritual *Swing Low, Sweet Chariot*.)

How far the spirituals melodics is affected by the fact, that most African tongues have two- or more tones is hard to say, but the principle of the „speaking drums“ is based on it<sup>33)</sup>.

Note: A typical example would be from the Yoruba language, where one word can mean: husband, canoe, spear or hoe; it depends how it is sung

The verse melodies, which are sung by a soloist, are easy – more recited than sung, while the refrains (choruses) have more expressive melodies and they are sung by a choir, often polyphonic.

---

30) JUSTON', Z. *Hudba přírodních národů*. Praha: Dauphin 1981, s. 19. ISBN 80-901842-4-3

31) JONES, A. M. *Studies in African Music*. London: Oxford University Press 1959

32) MCKINNEY, H. D. - ANDERSON, W. R. *Discovering Music: A Course in Music Appreciation*. New York: American Book Company 1934, p. 185

33) RYCHLÍK, J. *Pověry a problémy jazzu*. Praha: SNKLHU 1959, p. 32-33.

### 2. 2. 3. Harmony

The accompaniment of spiritual melodies with chords is of subsequent occurrence, the original polyphony in choruses was based on parallelism. In the collectors' notation it was written down as *una voce*, and was completed with harmony. The chords were put down according to the ethnograph's best feeling. The diverse versions of the same spiritual can be found in various collections<sup>34)</sup>. The spirituals' accompaniment in this work is also only one of the number of possibilities; it is only the author's personal perception how to list this music.

## Conclusion

In this thesis thirty three spirituals concerning the New Testament are presented. It points out mainly the deeds of Jesus Christ that touched the Afro-American slaves' souls in their new conditions. There are certain topics which are typical and recurrent in the spirituals; however we can also find a main theme in each one. The narrations talk about the Birth of Jesus (12, 25, 27, 28), the Calling of the Twelve (23, 31), the Christ's Act (6, 7, 15, 18), His last days (3, 21, 22, 32), and the Resurrection (4, 8, 20). The Revelation is mentioned in more spirituals, here mainly in 11 and 24.

But in the spirituals we can also find the deep feeling of Christianity in a plain versicul – they talk about God the Father (9, 17, 26), the Holy Ghost (10, 13, 30), the Salvation (1, 19, 29, 33), the Kingdom of God (5, 16), and about the Church (2, 14). It is in these verses, which are very far from intellectual speculation, where the time-and-space unlimited influence of the Holy Ghost is demonstrated. Such ideas contain the real sense of the true *ecclesia*, which is the most important role of the Church in modern society<sup>35)</sup>.

---

34) cf. quotations (I) – (VII) in the main part of this thesis

35) VOGEL, J. *Církev v sekularizované společnosti*. Brno: Nakl. L. Marek, 2005, p. 103; 207 ISBN 8086263-64-9

A common understandable language is the chance to remove derangement caused by a lack of communication between groups of various tongues and ethnics (cf. Acts 2, 1-11)<sup>36</sup>; it is also music that can make bridges.

Nowadays it is possible to hear the original spirituals performed by world-known vocal groups from the USA. Even some Czech – professional and amateur choirs and bands – produce spirituals; in most cases more like a peculiarity. Anyhow, the after Velvet revolution dream of the former student preacher in the Bethlehem Chapel, which was: to hear and see the congregation moving in the rhythm of the spirituals, will remain *pium desiderium*. However, the author's hope is that there will be more and more people charmed by the spiritual synthesis of lyrics and melody, and that they will not only like to hear it, but to sing it as well. And this thesis like to be a contribution to it.

## ***Summary***

In this thesis a short history of the Negro spirituals origin is given. Brief analyses of thought, language, and music are presented as well. The text comes in English as well as in Czech.

The thesis presents thirty three Negro spirituals dealing with the New Testament. The lyrics are in the original dialect; written melodies including chords are listed as well. The spirituals are arranged in plain form, acceptable for the broad public.

Topics of the verses are associated with the corresponding quotations in Czech (Bible, Český ekumenický překlad), and in English (King James Bible).

---

36) KUČERA, Z. Ideový předpoklad. In: *Husitské bohosloví. Ročenka HTF UK 1995* Praha: Husitská teologická fakulta 1995, p. 5.

## THIRTY THREE SPIRITUALS

arranged for voice and guitar

- 1 can't ye live hum'le
- 2 chilly watah
- 3 crucifixion
- 4 de angel in heab'n gwinetah write ma' name
- 5 de angel roll de stone away
- 6 de blin' man
- 7 de new bur'in' groun'
- 8 do don't touch-a ma' garmen'
- 9 done foun' ma' los' sheep
- 10 ev'ry time I feel de Spirit
- 11<sup>(a)</sup> gimme dat ol' time religion I.
- 11<sup>(b)</sup> gimme dat ol' time religion II.
- 12 glory hallelujah t' de new-born King
- 13 got a home in dat rock
- 14 hear me prayin'
- 15 hum'le yo'self de bell done rin'
- 16 I ain't no home in dis wor'd
- 17 I am de true wine
- 18 I know de Lord's laid His han' on me
- 19 inchin' alon'
- 20 Jesus is risen fro' de dead
- 21 look-a how dey done ma' Lord
- 22 Lord, I can't steal away
- 23 ma' Lord says, He's gwinetah rain down fiah
- 24 ma' Lord, what a mornin'
- 25 Mary had a baby
- 26 o, freedom
- 27 po' little Jesus
- 28 rise up shep'erd an' foller
- 29 until I reach-a ma' home
- 30 walk in Jerusalem jes' like John
- 31 we are almos' down t' de shore
- 32 were ye dere
- 33 whe' shall I be when de firs' trumpet soun'

## Hudební zdroje

## Musical sources

- (I) DAUER, A. M. *Der Jazz*. Erich Roth-Verlag. Eisenach und Kassel 1958  
(II) JOHNSON, H. *Thirty Spirituals*. G. Schirmer. New York – London 1949  
(III) JOHNSON, J. W. - JOHNSON, J. R. *The Book of American Negro Spirituals*. The Viking Press. New York 1945  
(IV) JOHNSON, J. W. - JOHNSON, J. R. *The Second Book of Negro Spirituals*. The Viking Press. New York 1946  
(V) KOŽNAR, Z. - NIKODÉM, B. *Černošské spirituály*. SHV Praha 1961  
(VI) WORK, F. J. - WORK, J. W. *Folk Songs of the American Negro*. Nashville (Tenn.) 1907  
(VII) podle zpěváka Josh WHITE; as performed by Josh WHITE

## Hlavní literatura

## Main bibliography

- Bible: Český ekumenický překlad*. Praha: Česká biblická společnost 2006. ISBN 80-85810-42-5  
*Bibli Svata (podle vydání Kralického z r. 1613)*. Biblická společnost v Praze 1942  
*The Bible: Authorized King James Version*. New York: Oxford University Press 1997. ISBN 13:978-0-19-283525-3

## Slovníky

## Vocabularies

- Biblická konkordance k textu Kralické Bible*. Praha: Česká Biblická společnost 1993. ISBN 80-900881-9-8  
PEPRNÍK, J.: *Slovník amerikanismů*. Praha: SPN 1982  
STUBHANN, M. a kol.: *Encyklopedie Bible (Die Bibel A – Z)*. Bratislava: GEMINI 1992. ISBN 80-85265-30-3  
WEBSTER'S *Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York: Gramercy Books 1994. SVE 0-517-11864-5

## THIRTY THREE SPIRITUALS

arranged for voice and guitar

- 1 can't ye live hum'le
- 2 chilly watah
- 3 crucifixion
- 4 de angel roll de stone away
- 5 de angels in heab'n gwinetah write ma' name
- 6 de blin' man
- 7 de new bur'in' groun'
- 8 do don't touch-a ma' garmen'
- 9 done foun' ma' los' sheep
- 10 ev'ry time I feel de Spirit
- 11<sup>(a)</sup> gimme dat ol' time religion I.
- 11<sup>(b)</sup> gimme dat ol' time religion II.
- 12 glory hallelujah t' de new-born King
- 13 got a home in dat rock
- 14 hear me prayin'
- 15 hum'le yo'self de bell done rin'
- 16 I ain't no home in dis wor'd
- 17 I am de true vine
- 18 I know de Lord's laid His han' on me
- 19 inchin' alon'
- 20 Jesus is risen fro' de dead
- 21 look-a how dey done ma' Lord
- 22 Lord, I can't steal away
- 23 ma' Lord says, He's gwinetah rain down fiah
- 24 ma' Lord, what a mornin'
- 25 Mary had a baby
- 26 o, freedom
- 27 po' little Jesus
- 28 rise up shep'erd an' foller
- 29 until I reach-a ma' home
- 30 walk in Jerusalem jes' like John
- 31 we are almos' down t' de shore
- 32 were ye dere
- 33 whe' shall I be when de firs' trumpet soun'

**can't ye live hum'le (IV)<sub>138</sub> (VI)<sub>25</sub>**

chorus

can't ye live hum'le? praise King Jesus!  
can't ye live hum'le t' de dyin' Lamb?

verse

ev'rybody come an' see  
a man's been here fro' Galilee  
came down here, an' he talked to me  
went away an' lef' me free

Gal 5, 1; Tu svobodu nám vydobyl Kristus. Stůjte proto pevně ...

Galatians 5, 1; Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free ...

**chilly watah (IV)<sub>114</sub>**

chorus

chilly watah, chilly watah, chilly watah, hallelujah t' dat Lamb

verse

oh, in-a dat ark de little dove moane'

an' a hallelujah t' dat Lamb

Christ Jesus standin' as de co'nah stone

an' a hallelujah t' dat Lamb

Ef 2, 20; Jste stavbou, jejímž základem jsou apoštolové a proroci a úhelným kamenem sám Kristus Ježíš.

Ephesians 2, 20; And (*ye*) are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;



**crucifixion (III)<sub>174</sub>**

1. (dey) crucified ma' Lord – an' He nevah said a mumbalin' wo'd (2 times)  
not a wo'd (3 times)
2. dey nailed Him t' de tree – an' He nevah said a mumbalin' wo'd (2 times)  
not a wo'd (3 times)
3. dey pierced Him in de side – an' He nevah said a mumbalin' wo'd (2 times)  
not a wo'd (3 times)
4. de blood came twinklin' down – an' He nevah said a mumbalin' wo'd  
(2 times), not a wo'd (3 times)
5. He bowed His head an' died – an' He nevah said a mumbalin' wo'd (2  
times), not a wo'd (3 times)

Evangelia; ukřižování Ježíše

the Gospels; the Crucifixion of Jesus

**de angel roll de stone away (IV)<sub>118</sub> (V)<sub>46</sub>**

chorus

roll de stone away, de angel roll de stone away  
'twas on a brite an' shiny morn', when de trumpet begin t' soun'  
de angel roll de stone away

verse

sistah Mary came a-runnin' a' de break o' day  
broute de news fro' heab'n - de stone done roll away

Mt 28, 2; ... anděl Páně ... odvalil kámen ...

Mt 28, 8; ... (*Marie z Magdaly a jiná Marie*) běžely to oznámit učedníkům.

Matthew 28, 2; ... the angel of the Lord ... rolled back the stone from the door

Matthew 28, 8; ... (*Mary Magdalene and the other Mary*) did run to bring his disciples word.

**de angels in heab´n gwinetah write ma´ name (IV)<sub>128</sub>**

chorus

o, write ma´ name (3 times)

de angels in heab´n gwinetah write ma´ name

verse

write ma´ name in de Book of Life

de angels in heab´n gwinetah write ma´ name

yeah, write ma´ name wid a golden pen

de angels in heab´n gwinetah write ma´ name

Zj 21, 27; ... vstoupí tam (*do nebeského Jeruzaléma*) jen ti, kdo jsou zapsáni v Beránkově knize života.

Revelation 21; 27; ... And there (*into the heavenly Jerusalem*) enter ... but they which are written in the Lamb´s book of life.

**de blin' man (III)<sub>108</sub>**

1. oh, de blin' man stood on de road an' cried (2 times)  
cryin', oh, ma' Lord save me  
de blin' man stood on de road an' cried

2. cryin', dat he may receib his site (2 times)  
cryin', oh, ma' Lord, save me  
de blin' man stood on de road an' cried

Mk 10, 46-51; ... seděl u cesty ... slepý žebrák ... dal se do křiku: „Ježíši ... Pane, at' vidím!“

Mark 10, 46-51; ... (*one*) blind (*man*) ... sat by the highway side begging... he began to cry out and say, Jesus ... Lord, that I might receive my sight.

**de new bur'in' groun' (I)<sub>234</sub>**

chorus

come on, come on, an' let's go t' bur'in' (3 times)  
'way ovah, ye can cry

verse

oh, it mus' be Laz'us dat de peopull was bur'in' (3 times)  
well, oh, ye can cry

Jan 11, 17; Když Ježíš přišel, shledal, že Lazar je již čtyři dny v hrobě.

John 11, 17; Then when Jesus came, he found that he (*Lazarus*) had *lain* in the grave four days already.

**do don't touch-a ma' garmen' (IV)<sub>68</sub>**

chorus

t' yo' God an' ma' God, good Lord, good Lord

t' yo' God an' ma' God, good Lord, I'm gwine home

verse

oh, touch me not little Mary, good Lord, good Lord

oh, touch me not little Mary, good Lord, I'm gwine home

Jan 20, 17; Ježíš jí řekl (*Marii Magdalské*): „Nedotýkej se mne, dosud jsem nevystoupil k Otci. ... “

John 20, 17; Jesus said unto her (*to Mary Magdalene*), Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: ...

**done foun' ma' los' sheep (III)<sub>167</sub>**

chorus

I done foun' ma' los' sheep (3 times), hallelujah  
I done foun' ma' los' sheep (3 times)

verse

ma' Lord had a hundred sheep, one o' dem did go astray  
dat jes' lef' Him ninety nine, go to de wildahness seek an' fin'  
ef you fin' him, brin' him back, 'cross yo' shoulder, 'cross yo' back  
tell de nei'bors all aroun', dat los' sheep has done be foun'

Mt 18, 12-14; ... Má-li někdo sto ovcí a jedna z nich zabloudí ... nejde hledat tu, která zbloudila? A podaří-li se mu ji nalézt, ... bude se z ní radovat ... Právě tak je vůle vašeho nebeského Otce ...

Matthew 18, 12-14; ... if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray ... seeketh that which is gone astray ? And if so be that he find it, ... he rejoiceth ... Even so it is ... the will of your Father which is in heaven

**ev'ry time I feel de Spirit (II)<sub>78</sub> (III)<sub>142</sub> (V)<sub>68</sub>**

chorus

ev'ry time I feel de Spirit  
movin' in ma' heart, I will pray

verse

1. upon de mountain my Lord spoke  
out o' his mout' came fiah an' smoke  
2. an' all aroun' me look so shine  
ask-a ma' Lord if all was mine

Mt 17, 1-2; ... Ježíš ... vyvedl je na vysokou horu (*Petra, Jakuba a Jana*) ...  
jeho tvář zářila jako slunce ...

Matthew 17, 1-2; ... Jesus ... bringed them (*Peter, James, and John*) up into  
an high mountain ... his face did shine as the sun ...



**gimme dat ol' time religion I. – familiar version (III)<sub>76</sub>**

chorus

ol' time religion

gimme dat ol' time religion (2 times), it's good enah fo' me

verse

it will do when wor'ds on fiah (3 times)

an' it's good enah fo' me

Pozn.: Verse známá i z filmu Kdo seje vítr, United Artists 1960 (srv. Ozeáš 8, 7: ... zaseli vítr, sklídí bouři)

Rem.: This version is known from the movie Inherit the Wind, United Artists 1960 (see Hosea 8, 7 ... for they have sown the wind, and they shall reap the ... whirlwind)

Zj 20, 9; (*Gog a Magog*) ... obklíčili tábor svatých ... Ale sestoupil oheň z nebe a pohltil je.

Revelation 20, 9; (*Gog and Magog*) ... compassed the camp of the saints about ... and fire came down ... and devoured them.

**gimme dat ol' time religion II. – rare version (VII)**

chorus

ol' time religion, hallelou, gimme dat ol' time religion, hallelou  
gimme dat ol' time religion, religion will cary you t'ru  
an' I've got dat pu' religion, hallelou

verse

it will do when wor'ds on fiah, hallelou, it will do when wor'ds on fiah,  
hallelou, it will do when wor'ds on fiah, religion will cary you t'ru  
an' I've got dat pu' religion, hallelou

Zj 20, 9; (*Gog a Magog*) ... obklíčili tábor svatých ... Ale sestoupil oheň  
z nebe a pohltil je.

Revelation 20, 9; (*Gog and Magog*) ... compassed the camp of the saints about  
... and fire came down ... and devoured them.

## glory hallelujah t' de new-born King (II)<sub>80</sub>

chorus

föller de Star an' fin' de Baby

- oh, glory hallelujah, t' de new-born King

ye'll fin' Him in Bethlehem wrapped in de mangah – glory ...

verse

1. tell me who do ye call de Wonderful Counselor – oh, glory ...

well I call Jesus de Wonderful Counselor – glory ...

2. peace on eart', good will t' yo' nei'bo'r – oh, glory ...

didn't Jesus say, ev'ry man is yo' nei'bo'r – glory ...

Mt 2, 2; ... „Viděli jsme na Východě ... hvězdu ... “

Lk 2, 7; (*Marie*) ... porodila svého prvorozeného syna, zavinula jej do plenek a položila do jeslí ...

Lk 10, 27-29; ... „miluj svého bližního jako sám sebe.“ ... „kdo je můj bližní?“

Matthew 2, 2; ... we have seen his star in the east ...

Luke 2, 7; (*Mary*) ... brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger ...

Luke 10, 27-29; ... Thou shalt love ... thy neighbour as thyself. ... who is my neighbour?

**got a home in dat rock (III)<sub>96</sub> (VI)<sub>73</sub>**

chorus

I got a home in dat rock, don't ye see, I got a home in dat rock  
t'ou' I heard ma' Saviour cry, ye got a home in dat rock

verse

1. po' ole Laz'rus, po' as I – don't ye see (2 times)  
po' ole Laz'rus, po' as I, when he died got a home on hi'  
he got a home in a-dat rock
2. rich man Dives lived so well – don't ye see, don't you see (2 times)  
rich man Dives lived so well, when he died he foun' a home in hell  
he got no home in a-dat rock

Lk 16, 19-23; Byl jeden bohatý člověk ... u vrat jeho domu lehával ... chudák jménem Lazar, ... umřel ten chudák a andělé ho přenesli k Abrahamovi; zemřel i ten boháč ... a v pekle pozdvihl v mukách oči ...

Luke 16, 19-23; There was a certain rich man ... and there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate ... the beggar died, and was carried by angels into Abraham's bosom: the rich man also died ... and in the hell he lift up his eyes, being in torments ...

**hear me prayin' (IV)<sub>166</sub> (VI)<sub>5</sub>**

chorus

Lord, oh, hear me prayin' (3 times)  
I wan' t' be mo' holy ev'ry day

verse

1. like Peter when Thou said t' him, feed ma' sheep (2 times)  
like Peter when Thou said t' him, feed ma' lam's (2 times)  
2. like Peter when Thou said t' him, I build ma' church  
like Peter when Thou said t' him, upon dis rock  
like Peter when Thou said t' him, de gates o' hell  
like Peter when Thou said t' him, will nevah shock

Jan 21, 15-16; ... (*Petře:*) ... „Pas mé beránky!“ ... „Bud' pastýřem  
mých ovčí!“

Mt 16, 18; „... ty jsi Petr; a na této skále zbuduji církev svou a brány pekla  
ji nepřemohou.“

John 21, 15-16; ... (*Peter,*) ... Feed my lambs. ... Feed my sheep.

Matthew 16, 18; ... thou art Peter, and upon this rock I will built my church;  
and the gates of hell shall not prevail against it.

**hum'le yo'self de bell done rin' (IV)<sub>183</sub>**

chorus

hum'le, live a hum'le, Lord; hum'le yo'self de bell done rin'  
glory an' honor! praise King Jesus! glory an' honor! praise de Lord!

verse

false pretendah wears sheep clot'in' on his back  
in his heart is like a ravin' wolf – brod'ah, sistah –  
fo' ye shall be judged false pretendah  
gittin' in de Christian ban' (2 times)

Mt 7, 15; „Střezte se lživých proroků, kteří k vám přicházejí v rouchu ovčím,  
ale uvnitř jsou draví vlci.“

Matthew 7, 15; Beware of false prophets, which come to you in sheep's  
clothing, but inwardly they are ravening wolves.

## **I am de true vine (VI)<sub>52</sub>**

chorus

I am de true vine (2 times)

ma' Father is de husban'man

verse

1. I am in Him an' He's in me – ma' Father is de husban'man  
an'ev'ry day He comfor's me – ma' Father is de husban'man

2. I know ma' Lord is kin' an' true – ma' Father is de husban'man  
fo' He loves me, an' He loves you – ma' Father is de husban'man

Jan 15, 1; „Já jsem pravý vinný kmen a můj Otec je vinař.“

Jan 17, 21; „... ty, Otče, ve mně a já v tobě ...“

John 15, 1; I am the true vine, and my Father is the husbandman.

John 17, 21; ... thou, Father, *art* in me, and I in thee ...

## **I got anod'ah buildin' (VI)<sub>26</sub>**

chorus

I know I got anod'ah buildin'

I know it's not made wid han's – oh, bred'eren/ oh, sisteren

verse

I haven't been t' heab'n but I've a-been tol' – not made wid han's

oh, de gates o' pearl an' gol'

Zj 21, 21; A dvanáct bran je z ... perel ... A náměstí ... je z ryzího zlata ...

Revelation 21, 21; And the twelve gates *were* ... pearls; and the street of the city *was* pure gold ...



**I know de Lord's laid His han' on me (IV)<sub>164</sub> (VI)<sub>7</sub>**

chorus

I know de Lord, I know de Lord, I know de Lord's laid His han' on me

verse

did ever you see de like befo'

I know de Lord's laid His han' on me

King Jesus preachin' t' de po'

I know de Lord's laid His han' on me

Mt 4, 23; Ježíš chodil po celé Galileji, ... kázal evangelium království Božího

Matthew 4, 23; And Jesus went about all Galilee, ... preaching the gospel of the kingdom ...

**in dat great gittin' up mornin' (IV)<sup>40</sup>**

chorus

I'm a-goin' t' tell ye 'bout de comin' o' de Saviour,  
fare ye well, fare ye well  
in dat great gittin' up mornin', fare ye well, fare ye well (2 times)

verse

1. Gabriel blow yo' trumpet, fare ye well, fare ye well  
Lord, how loud shall I blow it? fare ye well, fare ye well
2. loud as seven peals of thunder, fare ye well, fare ye well  
wake de livin' nations, fare ye well, fare ye well
3. 'cause Judgmen' day is comin', fare ye well, fare ye well  
an' de time shall be no longah, fare ye well, fare ye well

Zj 10, 3; ... Na jeho (*andělův*) výkřik odpovědělo sedmero zahřmění.

Zj 10, 6; ... lhůta je u konce;

Revelation 10, 3; ... and when he (*the angel*) had cried, seven thunders uttered their voices.

Revelation 10, 6; ... that there should be time no longer:

**Jesus is risen fro' de dead (VI)<sub>35</sub>**

chorus

in-a dis-a ban' we got sweet music (3 times)

Jesus is risen fro' de dead

verse 1-6

go an' tell /1. Mary an' Martha 2. John an' Peter 3. dou'tin' Thomas 4. Paul an' Silas 5. all d'Apos'les 6. ev'rybody/ (2 times)

go an' tell, go an' tell

yeah, Jesus is risen fro' de dead

Mt 28, 7; „Jděte rychle povědět jeho učedníkům, že byl vzkříšen z mrtvých; ...

Matthew 28, 7; And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; ...

**look-a how dey done ma' Lord (IV)<sub>168</sub> (V)<sub>72</sub>**

1. look-a how dey done ma' Lord (4 times)  
done ma' Lord (4 times)  
he nevah said a mum'lin' word (4 times)  
not a word (4 times)

*simile*

2. dey saw Him when He rise an' fall, rise an' fall  
dey cary Him to Calvary, Calvary  
3. He got t' wear a t'orny crown, t'orny crown  
dey cary Him t' Pilate's hall, Pilate's  
4. dey licked Him wid violence, violence  
den dey nailed Him t' de tree, t' de tree

Evangelia; ukřižování Ježíše

the Gospels; the Crucifixion of Jesus

## Lord, I can't steal away (VII)

chorus

Lord, I can't steal away (3 times) – I don't inten' t' die in Egyp'lan'

verse

1. de Pilate's wife, she had a dream – I don't inten' t' die in Egyp'lan'  
dat an 'onest man she've seen – I don't inten' t' die in Egyp'lan'
2. go an' brin' me some watah, let me wash ma' han'  
– I don't inten' t' die in Egyp'lan'  
I won't be guilty of an innocen' man – I don't inten' t' die in Egyp'lan'

Mt 27, 19; ... poslala k němu jeho (*Piláta*) žena se vzkazem: „Nezačínej si nic s tím spravedlivým! Dnes mě kvůli němu pronásledovaly zlé sny.“

Mt 27, 24: ... Pilát ... omyl si ruce před očima zástupu a pravil: „Já nejsem vinen krví tohoto člověka; ... „

Matthew 27, 19; ... his (*Pilate's*) wife sent to him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Matthew 27, 24: ... Pilate ... took water and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: ...

**ma' Lord says, He's gwinetah rain down fiah (IV)<sub>28</sub>**

chorus

ma' Lord (3 times) says, He's gwinetah rain down fiah  
ma' Lord (3 times) says, He's gwinetah rain down  
ma' Lord says he's gwinetah rain down fiah (2 times)

verse

Peter (3 times) on de sea o' Gallilee  
Peter (3 times) on de sea, sea  
take yo' net an' foller me (2 times)

Mt 4, 19-20; Řekl (*Ježíš*) jim (*Petrovi a Ondřejovi*): „Pojďte za mnou ... „  
Oni ihned zanechali sítě a šli za ním.

Matthew 4, 19-20; And he (*Jesus*) saith unto them (*to Peter and Andrew*),  
Follow me ... And they straightway left *their* nets, and followed him.

**ma' Lord, what a mornin' (II)<sub>68</sub> (III)<sub>162</sub>**

chorus

Lord, what a mornin'

ma' Lord, what a mornin' (2 times), when de stars begin t' fall

verse

ye'll hear de trumpet soun', t' wake de nations under groun'

lookin' t' ma' God's rite han', when de stars begin t' fall

Zj 6, 13; a nebeské hvězdy začaly padat na zem, ...

Zj 5, 1; A v pravici toho, který sedí na trůnu, spatřil jsem knihu ...

Revelation 6, 13; And the stars of heaven fell unto earth, ...

Revelation 5,1; And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book

**Mary had a baby (II)<sub>46</sub> (IV)<sub>124</sub> (V)<sub>32</sub>**

1. Mary had a baby, yeah Lord, Mary had a baby, yeah, ma' Lord  
Mary had a baby, yeah Lord, de peopull keep a-comin' an' de train done gone

2. Star keep a-shinin', yeah Lord, moovin' in de el'ments, yeah, ma' Lord  
stood above de stable, yeah Lord, de peopull ...

3. whe' did she lay Him, yeah Lord, laid Him in de manger, yeah, ma' Lord  
wrapped in de swadlin', yeah Lord, de peopull ...

Mt 2, 9; ... hvězda ... se zastavila nad místem, kde bylo to dítě.

Lk 2, 12; „ ... děťátko v plenkách, položené do jeslí.“

Matthew 2, 9; ... the star ... stood over where the young child was.

Luke 2, 12; ... the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.



**po' little Jesus (I)<sub>230</sub>**

po' little Jesus, yeah, yeah, yeah  
He was bo'n on Christmas, yeah, yeah, yeah  
He was laid in a mangah, yeah, yeah, yeah  
wasn't dat a pity an' a shame, Lord, Lord  
wasn't dat a pity an' a shame

Lk 2, 12; „ ... děťátko v plenkách, položené do jeslí.“

Luke 2, 12; ... the babe wrapped in swadling clothes, lying in a manger.

**rise up shep'erd an' foller (IV)<sub>66</sub>**

chorus /:leave yo' flocks an' leave yo' lam's, rise up shep'erd an' foller,foller:/  
foller, foller, rise up shep'erd an' foller, foller

foller de sta' o' Bethlehem, rise up shep'erd an' foller

verse 1. dere's a star in de East on Chris'mas morn' - rise up ...

it will lead to de place whe' de Saviour born - rise up ...

2. take good heed t' de angel's wor' - rise up ...

ye'll fo'get yo' flock, ye'll fo'get yo' her' - rise up ...

Mt 2, 9; ... hvězda ... se zastavila nad místem, kde bylo to dítě.

Lk 2, 8; A v té krajině (*Betlémské*) byli pastýři pod širým nebem ...

Matthew 2, 9; ... the star ... stood over where the young child was.

Luke 2, 8; And there were in the same country shepherds abiding in the field ...

**until I reach-a ma home (III)<sub>177</sub>**

chorus

until I reach-a ma home (2 times)

I nevah inten' t' give de journey ovah, ovah, until I reach-a ma home

verse

1. oh, some say, gimme silvah, some say, gimme gol'

I say gimme Jesus – mos' precios t' mah soul

2. dey say dat John Baptist was not'in' but a Jew

but de Holy Bible tells us dat he was a preachah too

1 P 1, 18-19; ... jste z prázdnoty svého způsobu života ... nebyli vykoupeni ...  
stříbrem nebo zlatem, nýbrž převzácnou krví Kristovou. ...

Mk 1, 4; ... Jan Křtitel ... kázal: „... dejte se pokřtít ...“

1 Peter 1, 18-19; ... ye were not redeemed with ... silver and gold, from your  
vain conversation; ... But with the precious blood of Christ ...

Mark 1, 4; John did baptize ... and preach the baptism ...

**walk in Jerusalem (IV)<sub>58</sub> (V)<sub>28</sub>**

chorus

I wan' t' be ready (3 times) t' walk in Jerusalem jes' like John  
I wan' t' be ready (3 times) t' walk in Jerusalem jes' like John

verse

Peter was preachin' at Pentacost  
walk in Jerusalem jes' like John  
he was endowed wid de Holy Ghost  
walk in Jerusalem jes' like John

Sk 8, 17; Petr a Jan tedy na ně vložili ruce a oni přijali Ducha svatého.

Acts 8, 17; Than laid they (*Peter and John*) *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

**we are almos' down t' de shore (I)<sub>232</sub>**

chorus

fite on, fite on, chillun an' don' turn back, chillun (2 times)  
we are almos' down t' de shore

verse

Peter, Peter, on de sea, drop yo' nets an' foller me  
we are almos' down t' de shore (2 times)

Mt 4, 19-20; Řekl (*Ježíš*) jim (*Petrovi a Ondřejovi*): „Pojďte za mnou ... „. Oni ihned zanechali sítě a šli za ním.

Matthew 4, 19-20; And he (*Jesus*) saith unto them (*to Peter and Andrew*), Follow me ... And they straightway left *their* nets, and followed him.

**were ye dere (II)<sub>60</sub> (IV)<sub>136</sub>**

were ye dere, when – 1. dey crucified ma' Lord ? (2 times) –  
o, some times it causes me t' trem'le, trem'le  
were ye dere, when dey crucified ma' Lord ?

*simile*

2. dey nail Him t' de tree
3. dey pierced Him in de side
4. de sun refuse' t' shine
5. dey laid Him in de tom'
6. dey rolled de stone away

Evangelia; ukřižování Ježíše

the Gospels; the Crucifixion of Jesus

**whe' shall I be when de firs' trumpet soun' (III)<sub>136</sub>**

whe' shall I be when de firs' trumpet soun'  
whe' shall I be when it soun' so loud  
till it wake up de dead (2 times)  
whe' shall I be when it soun' - oh, bred'eren/sisteren

Zj 8,7; Zatroutil první anděl. ...

Zj 20, 4; ... ti, kdo ... nepoklekli před dravou šelmou ... Nyní povstali k životu

Revelation 8, 7; The first angel sounded ...

Revelation 20, 4; ... the souls of them ... which had not worshipped the beast  
... and they lived ...

**inchin' alon' (II)<sub>134</sub> (VI)<sub>88</sub>**

chorus

inchin' alon', keep a-inchin' alon', massa Jesus is comin' bye an' bye  
keep a-inchin' alon', like a po' inch worm, massa Jesus is comin' bye an' bye

verse

1. o, I died one time, an' I die no mo', massa Jesus is comin' bye an' bye  
keep a-inchin' alon', keep a-inchin' alon', massa Jesus is comin' bye an' bye

2. how can I die, when I'm in de Lord, massa Jesus is comin' bye an' bye  
keep a-inchin' alon', keep a-inchin' alon', massa Jesus is comin' bye an' bye

J 3, 36; Kdo věří v Syna, má život věčný. ...

Ř 6, 8; Jestliže jsme spolu s Kristem zemřeli, věříme, že spolu s ním budeme také žít.

John 3, 36; He that believeth on the Son hath everlasting life: ...

Rom 6, 8; Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:



**o, freedom (II)<sub>10</sub>**

1. o, freedom (3 times) ovah me  
an' befo' I' be a-slaved  
I' be buried in ma'grave  
an' go home t' ma' Lord an' be free

2. God Almighty (3 times) ovah me  
an' befo' I' be a-slaved  
I' be buried in ma'grave  
an' go home t' ma' Lord an' be free

Zj 4, 8; „Svatý, svatý, svatý Hospodin, Bůh všemohoucí, ...“  
Revelation 4, 8; ... Holy, holy, holy Lord God Almighty, ...

**I ain't no home in dis wor'd anymore (I)<sup>229</sup>**

1. I heard o' de city, de street was paved wid gold  
I ain't no home in dis wor'd anymore  
I had been t' heb'n, Lord, what I' been told  
I ain't no home in dis wor'd anymore

2. I ain't no grave dat can hold ma' body down  
I ain't no home in dis wor'd anymore  
when de firs' trumpet soun', I' be walkin' 'roun'  
I ain't no home in dis wor'd anymore

Zj 21, 21; ... A náměstí toho města je z ryzího zlata ...  
Zj 8, 7; Zatroubil první anděl; ...

Revelation 21, 21; ... : and the street of the city *was* pure gold, ...  
Revelation 8, 7; The first angel sounded, ...